Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś składa JAHWE szczególne\* ślubowanie (dotyczące) ludzi, zdaje się (przy tym) na twoją wycenę.Twoja wycena będzie następująca: Za mężczyznę od dwudziestego do sześćdziesiątego roku życia twoja wycena będzie wynosiła pięćdziesiąt sykli srebra według sykla (miejsca) świętego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to twoja wycena będzie następująca: za mężczyznę od dwudziestego do sześćdziesiątego roku życia twoja wycena wyniesie pięćdziesiąt sykli srebra według sykla świątynnego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *takie* będzie twoje oszacowanie: Za mężczyznę w wieku od dwudziestu do sześćdziesięciu lat będzie wynosiło pięćdziesiąt syklów srebra według sykla świątynnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będzie tak szacunek twój: Za mężczyznę od dwudziestu lat aż do sześćdziesiąt lat, będzie szacunek twój pięćdziesiąt syklów srebra według wagi świątnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli będzie mężczyzna od dwudziestego roku aż do sześćdziesiątego roku, da pięćdziesiąt syklów srebra wedle kościelnej wagi; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak będziesz szacował: jeżeli chodzi o mężczyznę w wieku od dwudziestu do sześćdziesięciu lat, to będzie on oszacowany na pięćdziesiąt syklów srebra według wagi z przybytku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To twoja ocena będzie taka: Za mężczyznę od dwudziestu lat do lat sześćdziesięciu będzie twoja ocena wynosiła pięćdziesiąt sykli srebra według sykla świątynnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to twoja ocena będzie taka: Mężczyznę w wieku od dwudziestu do sześćdziesięciu lat ocenisz na pięćdziesiąt sykli srebra według sykla świątynnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężczyznę w wieku od dwudziestu do sześćdziesięciu lat ocenisz na pięćdziesiąt syklów srebra według wagi sykla świątynnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas tak będziesz ustalał tę wartość: mężczyznę w wieku od dwudziestu do sześćdziesięciu lat ocenisz na pięćdziesiąt syklów srebra - według wagi przy świętym Przybytku. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [taka] będzie twoja wycena: [za] mężczyznę pomiędzy dwudziestym a sześćdziesiątym rokiem będzie twoja wycena pięćdziesiąt srebrnych szekli według wagi Świątyni,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вартість чоловічого роду від двадцять літ до шістьдесять літ, вартість його буде пятдесять дідрахм срібла за міркою святою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a ocena by dotyczyła mężczyzny od lat dwudziestu do sześćdziesięciu, wtedy cena będzie stanowiła pięćdziesiąt srebrnych szekli, według uświęconego szekla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ma to być szacunkowa wartość mężczyzny w wieku od dwudziestu lat do sześćdziesięciu lat; ta wartość szacunkowa ma wynosić pięćdziesiąt sykli srebra według sykla świętego miejsca. |

1. 1) szczególne, ּפָלָא ; lecz może forma ּפָלָה , wydzielić, zob. <x>40 6:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 5:15</x> [↑](#footnote-ref-3)